

Be Active and Interactive  
Listening and Speaking Skills in Interpretation

# 口译听说技能训练

----- © 沈广湫 张玉环 编著

# 口译听说技能训练

**To Be Active and Interactive**

Listening and Speaking Skills in Interpretation

沈广湫 张玉环 编著



## 内容简介

本书遵循口译听辨与表达技能的训练规律,选取综合性视角,采用鲜活多样的原声素材,通过单项以及综合性的练习,循序渐进地矫正口译初学者的听辨表达习惯,培养口译基础听说技能,同时有助于提高本科阶段翻译专业和英语专业学生的语言输入量,能较大幅度地拓展使用者的语言实践量,为进一步学习口译技能奠定基础。

本教材适用于翻译本科专业(BTI)、英语本科专业初级口译课程,亦可作为参加各种口译考试的备考资料。

### 图书在版编目(CIP)数据

口译听说技能训练 / 沈广湫,张玉环编著. —北京:气象出版社,2012. 8  
ISBN 978-7-5029-5540-3

I. ①口… II. ①沈…②张… III. ①英语-口译-高等学校-教学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 177273 号

## 口译听说技能训练

沈广湫 张玉环 编著

出版发行:气象出版社

地 址:北京市海淀区中关村南大街 46 号

总 编 室:010-68407112

网 址:<http://www.cmp.cma.gov.cn>

责任编辑:蔺学东

责任校对:石 仁

封面设计:博雅思企划

印 刷:北京京科印刷有限公司

开 本:720 mm×960 mm 1/16

字 数:330 千字

版 次:2012 年 8 月第 1 版

印 数:1~2000

邮政编码:100081

发 行 部:010-68409198

E-mail: [qxcbs@cma.gov.cn](mailto:qxcbs@cma.gov.cn)

终 审:周诗健

责任技编:吴庭芳

印 张:16.5

印 次:2012 年 8 月第 1 次印刷

定 价:38.00 元

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等,请与本社发行部联系调换

# Preface

## 前言

这不是一本满载英汉口译练习的书！因此它不是为口译实践课程准备的！那么，它的使命在于：转变观念，转变英语听说行为的被动狭窄模式，形成习惯，形成关注意义信息、关注交际行为实质。从而培养口译学习者良好的听说习惯。

近年来，口译学习方兴未艾。但同时口译教学界不得不面临一个事实：大多数口译学习者作为在校语言或翻译专业的学生，在语言文化能力、应变能力、思维能力、知识面上仍需要持续提高。这与国外主要大学口译培训的现状差异甚大。因此有必要编写符合中国学生外语学习实践的口译教材。

本听说训练教程强调语言提高、思维训练和文化及知识面的扩展和深度挖掘，引导口译学习者关注口译听说技能、关注社会国计民生、关注政经环保风云，为具体口译技巧的学习做好技能和知识储备。

全书共分听说两个大单元，每一部分由相对独立的8节课构成。除第16课外，每一课都设有主题，概括了该课的技能主题。听力单元结构安排如下：

(1)技巧简介：从特定角度论述口译听说技能。本部分可以作为课程预习的阅读材料。结尾部分均提供了技巧训练的途径和模式，可以作为练习指导；为了保证学生能完全理解技巧内涵和训练方式，此部分使用中文进行撰写，但文中出现的术语等均附有英文原文，仅供参考。

(2)练习：依据技巧的不同和难度，本部分提供课堂练习材料，主要采用真实录音音频。这些材料尽力做到具有较好的代表性和拓展性。在听力单元中，每一材料后设有背景知识讨论、填空、正误、回答问题、总结及撰写提纲等练习方式。以帮助学习者更好地掌握听力技巧。而表达单元中的练习模式和主题强调多样化、尽力贴近读者的生活学习环境。有部

分练习与听力部分形成呼应,以期达到对学习效果的验证和强化。

(3)课外练习:为了保证学习者课外训练质量,本书的课外练习部分尝试囊括客观性的听、读练习,也依技能不同包括写和说的练习类型。阅读材料绝大部分为原版英文材料,在选材中注重与该课的技巧主题相呼应,可以作为技巧学习的补充,也可作为课后讨论的阅读材料等。听力练习遵循课内练习的模式,目的在于保证学习者能将课上学到的技巧充分运用到课外的训练中。写作练习旨在培养学习者的归纳能力,对于促进学习者写作水平的提高也有裨益。

课外练习的使用建议做到灵活机动,充分考虑具体课堂情况,在形式、数量上进行取舍。也可以听、说两个部分结合同步操练。

(4)参考书目:本书的参考书目部分列出了在编撰中材料的来源。同时也可作为学习者进一步研究学习的资源。

本教程附录包含部分口译听说技能学习网络资源列表、部分练习答案以及英文和部分中文文本。网络资源列表可以服务课堂准备和复习,也可作为研究拓展性学习的任务和途径。口译听说练习本来就属于主观性较强的练习,参考答案必定仅符合某一类特定思维模式的读者使用。因此附录中所列答案仅供参考,不宜引申和过分追究。英文原文均来自于互联网,不排除会有与原讲话稿不一致或谬误之处,虽经编者数次审读,仍可能有挂一漏万之处,恳请广大读者指教。

为使用方便及统一体例起见,本书所选音频材料均采用按章节编号的方法。在 Unit One 口译听力部分,编号与练习相对应。例如,Ex.2-4 为第2课的第4个练习音频。而 Unit Two 口译表达部分中,音频编号则表示某一课的第几个音频,在章节正文中均有标注。例如,Ex.9-3 则为第9课第3个音频。不一定与练习编号相一致。以上请注意。

本教程的使用原则为:技能为主线、材料可取舍、练习讲灵活、听说不分家。也即通过听说技能循序渐进的培养,使用固定或最新的自备材料进行训练,练习形式杜绝单一,将输入和输出性练习紧密结合。

在此谨向本书审稿人祝远德教授致以深切的谢意,他在自身工作非常繁忙时仍愿意拨冗为我们审稿,提携之情,让我们深受感动。祝教授提出了建设性的意见和建议,为教材的最后完善作出了重要贡献。

本书的出版得到了气象出版社的大力支持,得到了南京信息工程大

学教材基金的全力资助。同时笔者所在的南京信息工程大学翻译理论与实践创新团队、语言文化学院领导也给予了大量的指导和帮助,在此表示感谢!

需要指出的是,基于口译教材性质和口译教学的出发点,本书采用了不少访谈、讲话录音和文字图片资料,编者在此向发言人、采访者、受访者表示崇高的敬意和诚挚的谢意。材料全部均用于口译教学活动的开展和口译研究。

口译教学及口译教学研究范围在我国虽已经铺开,但建设和开展的水平仍处于较为初级的阶段。本书阐述的教学理念和技巧肯定还有不完善的地方,在此希望广大读者能将您宝贵的建议反馈给我们,以便提高和改进。共同为我国高校口译教学模式的良性发展贡献绵薄之力。

沈广湫 张玉环  
南京信息工程大学  
2012年5月

# Contents

## 目 录

### Preface (前言)

<b>Unit One: Listening Skills in Interpretation (口译听辨)</b>	<b>(1)</b>
Lesson 1: Be an Active Listener (积极听辨)	(2)
Lesson 2: To Prioritize Messages (信息为本)	(12)
Lesson 3: The Englishes (英语变体)	(23)
Lesson 4: Chinese Dialects (汉语方言)	(39)
Lesson 5: From Frozen to Free (Formality Scales 1) (场合亲疏 1)	(52)
Lesson 6: From Frozen to Free (Formality Scales 2) (场合亲疏 2)	(70)
Lesson 7: Rhetorical Devices (情见乎辞 1)	(88)
Lesson 8: Rhetorical Modes (情见乎辞 2)	(101)
<b>Unit Two: Oral Expression in Interpretation (口译表达)</b>	<b>(116)</b>
Lesson 9: Zero to Hero (A Self-Evaluation) (从零开始)	(117)
Lesson 10: Public Speaking Skills for Interpreters (译员口才)	(122)
Lesson 11: Build Up Your Confidence (自信为首)	(128)
Lesson 12: Voice Control and Adjustment (抑扬顿挫)	(134)
Lesson 13: Audience Engagement (听入胜境)	(143)
Lesson 14: Mirror the Speaker (传情达意)	(150)
Lesson 15: Find Your Ethos (自成一统)	(157)
Lesson 16: Practice Activities (沙场练兵)	(164)
<b>Appendix (附录)</b>	<b>(172)</b>
Appendix 1: Websites for Project Research (网络资源)	(173)

<b>Appendix 2: Keys to Comprehension Exercises (for reference only)</b>	
(参考答案) .....	(176)
<b>Appendix 3: Tape Script (for materials in English and Chinese</b>	
dialects) (英文及部分中文材料文本) .....	(193)
<b>Bibliography( 参考书目) .....</b>	<b>(249)</b>
<b>练习材料来源网站 .....</b>	<b>(251)</b>



# Unit One

## Listening Skills in Interpretation (口译听辨)

### ► Navigation 导航

Defining listening in interpretation 口译听辨特点

What to listen 口译听什么

How to listen 口译怎么听

口译听辨与普通语言听力有很多不同。不仅在材料文体(stylistic features)、来源(sources)上,还在于其不同的听辨目标(goals)。本章将从口译听辨的特点开始,介绍口译听辨的原则,在大量真实材料的磨练下,培养学员良好的听辨习惯,提高听辨质量。



# Lesson 1 Be an Active Listener

## (积极听辨)

### 技巧简介

在常见的口译模式中,译员信息的来源途径主要是耳听。而口译中的“听”决不限于“听到”和“听懂”。这一步骤通常被口译研究者称为“听辨”。“听辨”,顾名思义,就是“听”和“辨别”(perceive)。译员常常需要在听到、听懂基础之上,对接收到的内容进行积极主动地理解,如生词和晦涩的表达方式、相关的文化专业背景、句子或段落之间的逻辑关系、上下文意义的构成等。因而,通过“辨”,源语(source language)的意义变得明晰,背景知识

得到调动,逻辑结构进一步理顺,译员才有能力进行语言间的转换。那么,如此复杂的辨析在何时完成呢?既然口译讲求准(accuracy)、顺(smoothness)、快(timeliness),那么口译场合中译员根本不可能有专门的时间进行辨别和分析。作为初步的口译学习者,需要在技巧训练中培养“积极听辨”的习惯。

何谓积极听辨?积极听辨有以下特点:

(1)针对所听材料积极开展主题和语言准备。与真实的口译任务操作相同,高质量的口译都是在译员充分准备之后才能产出。主题的准备包括:材料语体特征(stylistic features)、材料使用背景(发言、祝辞、访谈、辩论等)、材料主题(政治、经济、外交、商务、文化、教育、社会等)、发言人(身份、国籍、职业、年龄、性别、相关经历、个人言辞习惯等)。因为口译操练讲求材料的现场性和真实性,在具体的课堂训练中,建议开展主题讨论或针对关键词进行“头脑风暴”,对材料可能触及的内容和语言特点进行分析和预测,以保证快速准确的理解。

(2)听的整个过程中尽量不记笔记。一直以来,初学者往往误解笔记在口译中的作用。不少人一听到声音信号,必然开始“狂书”。把每一个能记下的词和数字都写下来。姑且不谈这样的笔记方法是否科学,此阶段如果“听到就记”,注意力受到干扰,很难在听的同时对信息进行辨识,同时也养成了错误的笔记记录和使用习惯。其结果



是:听完之后回读笔记,发现仅仅记下了散乱字词,理解性信息存储无几。因此,建议口译初学者在训练听辨时将更多的注意力放在对听到的信息进行解析和重组上。

(3)养成边听边“解(解析)”,边听边“记(记忆)”的习惯。“解析”从根本上是一个对源语关键词、句子结构和话语逻辑的辨识。形象地说,积极听辨就好像是有人往你手里的大袋子里有规律地装玩具,你不仅要看到此时此刻装的玩具是什么,还要记得刚才装了哪些玩具,这些玩具是按什么规律放进来的,等所有玩具装完了,手拿封了口的袋子,要能说出玩具放入的规律,并且把主要的玩具说出来。当然,每个人的思维方式不同,虽然在某一时刻装入的玩具都是一样的,但在分析玩具放入的规律时,有人可能更关注玩具是否用电池,有人可能关注玩具的材质、颜色或功能。但无论如何,只要最后都找到了规律,并且都能把主要玩具说出来,就算圆满完成了任务。以上这一个例子表明,积极地听辨要求我们不仅要记住刚刚入耳的某一个信息,还要能将其放入更宏观的上下文中作为其中的一环,才能在材料听完时对材料的逻辑结构和主要细节进行重现。

积极听辨的练习途径有:

- 针对材料对背景知识问答或讨论;
- 材料梗概提纲写作练习;
- 回答有关材料综合推理性问题;
- 使用听到的关键信息对材料进行复写(re-writing);
- 长度、难度逐渐递增的无笔记原语口头复述和综述。

注:① 考虑到学生中英文听力水平有较大差异,中英文材料的长度和难度应有所区别,但应保证材料内容相对完整。

② 难度指主题难度、学员熟悉程度、语言词汇量及说话人语音标准程度等方面的指标。

③ 练习方式可采取单独练习、结对练习、小组练习等方式。

### Ex.1-1\* 孟非:读报 YAWN 一族

#### ■ Topic Brainstorm

孟非/YAWN/freecycle/Hummer/Louis Vuitton (LV)/Gucci

#### ■ In Action

##### (1) Blank-filling

Directions: In this part you will hear a commentary passage ONCE ONLY and



\* 在 Unit One 中 Ex. 1-1 表示第 1 课的第 1 个音频练习,余同。

read the summary of the passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word you have heard.

国际上有一个民间组织叫① \_\_\_\_\_, 该名称是由四个英文单词的缩写拼在一起构成的, 由三个意思组成: 年轻、健康、② \_\_\_\_\_. 这个环保组织里有这么一帮年轻人, 他们有钱, 活得很健康, 同时他们也关注环境问题。YAWN 一族最早发起于③ \_\_\_\_\_, 后来在美国也壮大起来。英国《星期天电讯报》首先对此进行了报导。这些年轻人关注社会, 关注环境, 把更多的钱用于慈善和环保, 而不是④ \_\_\_\_\_. 美国斯坦福大学社会学家古斯基认为, 全球气候的明显恶化和⑤ \_\_\_\_\_ 的幽灵在地球上蔓延, 使得人们开始更加关注人的精神问题。美联社发表评论说, 为什么世界上加入 YAWN 的人越来越多? 这也恰好反映了世界地球日为什么受到那么多的重视。为什么那么多人愿意加入⑥ \_\_\_\_\_ 网站。该网站目前拥有 400 多万会员, 并且每个礼拜增加两到五万人。这个组织的会员把自己家用的东西、物品放在网上, 有需要的人可以拿去用。人们加入这个组织, 目的就是不要再给我们的地球制造更多的⑦ \_\_\_\_\_. 这种行为还有一种解释, 即近些年来在欧美一些发达国家奢侈品消费正在逐渐⑧ \_\_\_\_\_, 因为有钱人已经不需要再在这上面花钱了。相反, 我国奢侈品市场消费的份额却每年增长近⑨ \_\_\_\_\_. 所以, 那些国际大牌就把目标放在了⑩ \_\_\_\_\_ 上面。因为那里的有钱人刚刚起步, 对奢侈品需求很大。

## (2) Question & Answer

Directions: In this part you will hear the commentary passage once again and give brief answers to the following questions.

① YAWN 一族主要的生活理念是什么? 请用完整的一句话作答。

---



---

② 免费循环网站是如何操作运转的? 请用完整的一段话作答。

---



---

③ 美国斯坦福大学社会学家古斯基认为, 是什么导致现代人们更加关注精神问题? 请用完整的一句话作答。

---



---

## (3) Outlining

Directions: Write an outline for the material in this part.

---



---

**Ex. 1-2 Queen Elizabeth II : Christmas Message****■ Topic Brainstorm**

The Queen's Christmas Speech/the Commonwealth Anniversary/Trinidad/Tobago

**■ In Action****(1) Blank-filling**

Directions: In this part you will hear a speech ONCE ONLY and read the latter part of the speech with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard.

It is ① \_\_\_\_\_ to learn of some of the work being done by these ② \_\_\_\_\_ people, who bring ③ \_\_\_\_\_ to the challenges they face. It is important to keep ④ \_\_\_\_\_ issues that concern us all—there can be no more ⑤ \_\_\_\_\_ role for our family of nations.

I have been closely associated with the Commonwealth through ⑥ \_\_\_\_\_. The personal and living ⑦ \_\_\_\_\_ I have enjoyed with leaders, and with people the world over, ⑧ \_\_\_\_\_ than symbolism alone. The Commonwealth is not an organization with a ⑨ \_\_\_\_\_. It is rather an opportunity for its people to work together ⑩ \_\_\_\_\_.

**(2) Question & Answer**

Directions: In this part you will hear the speech once again and give brief answers to the following questions.

① why has the year 2009 been a special year for the Commonwealth. Use one complete sentence to answer the question.

---

---

② What allow young people to reach out to the world and share their experiences and viewpoints? Use one complete paragraph to answer the question.

---

---

③ What can the networks of the Commonwealth do? Use one complete paragraph to answer the question.

---

---

### (3) Outlining

Directions: Write an outline for the material in this part.

---

---

## The Extracurricular Works

### 1. Listening

#### Ex. 1-3 前驻外大使：国庆招待会趣事

##### ■ Topic Brainstorm

杨成绪/王珍/春卷/萨马兰奇/茅台酒/外交部礼宾司

##### ■ In Action

##### (1) Blank-filling

Directions: In this part you will hear a material ONCE ONLY and read the summary of the material with blanks in it. Fill in each of the blanks with the information you have heard.

杨成绪大使从① \_\_\_\_\_起,在德国工作了8年。提起在欧洲的国庆招待会,他不能忘怀的是全馆动员,一起为国庆招待会② \_\_\_\_\_. 因为外国人很爱吃中国的春卷,所以大使馆每年都做春卷。在招待会前夕,组织③ \_\_\_\_\_在下班之后一起做春卷,同时聊聊天,气氛很好。

④ \_\_\_\_\_往往是判断国家之间政治关系的温度计,而邀请嘉宾则是国庆招待会首要的任务。王珍当时在西班牙任⑤ \_\_\_\_\_,认为要想邀请到重量级的嘉宾,就要利用⑥ \_\_\_\_\_的关系。当时西班牙外交部礼宾司长是贵族出身,绅士派头,这个人很喜欢⑦ \_\_\_\_\_,所以在国庆招待会前20多天,王珍就把他请到使馆,拿茅台酒招待他。在喝酒过程中,就把国庆招待会怎么弄商量好了。

在1973年国庆招待会上,王珍大使与⑧ \_\_\_\_\_第一次会面,他作为巴塞罗那省议会主席出现在邀请嘉宾之列,当时并没有引起特别的注意。王珍回忆说,萨马兰奇一表人才,文质彬彬,说话非常有条理,头脑非常清楚。后来才知道他是西班牙贵族出身,在⑨ \_\_\_\_\_西班牙的影响非常大。所以通过国庆招待会,使馆工作人员可以通过人脉关系,结交朋友,慢慢地⑩ \_\_\_\_\_。

## (2) Question & Answer

Directions: In this part you will hear the material once again and give brief answers to the following questions.

① 杨成绪大使如何看待使馆成员一起做春卷这件事情? 请用完整的一段话作答。

---

② 回顾王珍大使与萨马兰奇的第一次会面。请用完整的一段话作答。

---

## (3) Outlining

Directions: Write an outline for the material in this part.

---

### Ex.1-4 Secretary Chu: Harvard Commencement Address

#### ■ Topic Brainstorm

Steven Chu/Harvard Commencement Address/President Faust/the Harvard Corporation/the Board of Overseers/J. K. Rowling/Bill Gates/Ralph Waldo Emerson/Picasso/Stanford/Dean of Admissions

#### ■ In Action

##### (1) Blank-filling

Directions: In this part you will hear a speech ONCE ONLY and read the outline of the speech with blanks in it. Fill in each of the blanks with the information you have heard.

Opener:

It is great to share this \_\_\_\_\_ day together with everyone present.

The first difficulty of making the commencement speech:

I am not sure I can live up to the high standards of Harvard commencement speakers, like J. K. Rowling, \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_, the mega-billionaire philanthropist and computer nerd.

The second difficulty of making the commencement speech:

Some students may disapprove of the fact that I will borrow material from

\_\_\_\_\_ and from \_\_\_\_\_. But I have two reasons to defend myself.

a. it is important to \_\_\_\_\_ more than once.

b. authors who borrow from others are \_\_\_\_\_ of the best.

The third difficulty of making the commencement speech:

It is ironical to speak to students of an institution that would \_\_\_\_\_.

## (2) Question & Answer

Directions: In this part you will hear the speech once again and give brief answers to the following questions.

① How does Steven Chu justify “authors who borrow from others are following in the footsteps of the best”? Use information from the speech to answer the question.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

② Why does Steven Chu mention JK Rowling and Bill Gates? Use a complete sentence to answer the question.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

③ Steven Chu says that Deans of Admissions of highly selective schools are “Deans of Rejection”. What does that mean? Use one coherent paragraph to answer the question.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## (3) Rewriting

Directions: Put the above speech into a reported version in the third-person narrative form.

In the above speech, Steven Chu says that \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2. Reading

Directions: Read the following material for a better understanding of the differences of listening in language learning and interpreter training.

From the points of view of phonetics and psycholinguistics, Bao Gang (1998)



analyzes interpreting process as listening and comprehension, memory and note-taking, and interpretation between two languages. Due to the special situational conditions, listening in interpretation has been distinguished from the common listening comprehension in second language acquisition. The incoming discourse is not necessarily made in standard pronunciation, and is most probably with some disturbing noises. However, there are also some favorable extra-linguistic factors, such as the authentic situation, the facial expressions and gestures of the speaker, the topic and the interpreter's background knowledge, etc., which may help the interpreter have certain expectation and prediction of what will be in the following discourse. Based on the discussion of memory in psychology, namely sensory memory, working memory (short-term memory) and long-term memory, Bao Gang concludes (1998) sensory memory is related to listening in interpreting, while short-term and long-term memory have impact on interpreter's storage of the content and key words of the original message, and long-term memory is especially correlated with the mastery of B Language and the preparatory work before interpretation. Auditory perception in interpretation process is different from the listening practice of foreign language majors in the following aspects:

(A) The source in interpretation process is different from the listening practice materials for foreign language majors. The listening practice materials for foreign language majors are usually standard in pronunciation and often clear of noises. According to the two syllabe, the listening materials usually come from VOA or BBC news. The pronunciation of the newscasters is very standard, the speed is normal (although sometimes fast) and the tone is smooth. Since these materials are usually recorded indoors, there are seldom noises. However, the speakers in interpretation process are very varied in terms of their accent, speed of speaking, theme, social and academic background. At a press conference the background noise is hardly avoidable.

(B) The discourse types in interpretation cover nearly all types that we may encounter in our life, from everyday talk to official speeches delivered at international press conferences. While those listening practice for foreign language majors are largely limited to exposed to much news everyday dialogue, and speeches. Therefore, the interpreters are more terminologies or other linguistic and non-linguistic variables, such as idioms, special acronyms, and cultural conflicts.

(C) The setting in which interpretation takes place is different from that in